

Poglavlje 40

Πλουτάρχου Περὶ παιδῶν ἀγωγῆς 9

O tekstu

Ovo je prvi esej u Plutarhovoј zbirci *Moralia*. Na osnovi složene unutrašnje i vanjske argumentacije, filolozi osporavaju Plutarhovo autorstvo tog teksta. Osvrćući se na odgojne prilike svojeg doba, autor priznaje različitost talenata, ali inzistira na vrijednosti vježbanja: tjelesnog, vojničkog, ali i vježbanja filozofije, koje je glavni cilj obrazovanja. Kritiziraju se roditelji koji ne mare za obrazovanje djece i oni koji ne žele platiti primjerene honorare za valjane učitelje. Upozorava se i na neobuzdanost mladića i na opasnost laskanja.

Ovdje doneseni odlomak dio je početne pohvale vježbanja. Tvrdnja da ono može nadoknaditi i nedostatke (dok, s druge strane, nedostatak vježbe može upropastiti i najveći talent) potkrepljuje se usporedbama s pojavama iz prirodnog svijeta i procesima iz svakodnevnog života.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Plut. De liberis educandis 2c

Εἰ δέ τις οἴεται τοὺς οὐκ εὖ πεφυκότας μαθήσεως καὶ μελέτης τυ-
χόντας ὀρθῆς πρὸς ἀρετὴν οὐκ ἂν τὴν τῆς φύσεως ἐλάττωσιν εἰς
τοῦνδεχόμενον ἀναδραμεῖν, ἴστω πολλοῦ, μᾶλλον δὲ τοῦ παντὸς
διαμαρτάνων. φύσεως μὲν γὰρ ἀρετὴν διαφθείρει ῥαθυμία, φαι-
λότητα δ' ἐπανορθοῖ διδασχῆ· καὶ τὰ μὲν ῥάδια τοὺς ἀμελοῦντας
φεύγει, τὰ δὲ χαλεπὰ ταῖς ἐπιμελείαις ἀλίσκεται. καταμάθοις δ'
ἂν ὡς ἀνύσιμον πρᾶγμα καὶ τελεσιουργὸν ἐπιμέλεια καὶ πόνος
ἐστίν, ἐπὶ πολλὰ τῶν γιγνομένων ἐπιβλέψας. σταγόνες μὲν γὰρ
ὔδατος πέτρας κοιλαίνουσι, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς ταῖς ἐπαφαῖς

τῶν χειρῶν ἐκτρίβονται, οἱ δ' ἀρμάτειοι τροχοὶ πόνῳ καμφθέν-
τες οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτο τὴν ἐξ ἀρχῆς δύναιντ' ἀναλαβεῖν εὐθυω-
ρίαν· τάς γε μὴν καμπύλας τῶν ὑποκριτῶν βακτηρίας ἀπευθύνειν
ἀμήχανον, ἀλλὰ τὸ παρὰ φύσιν τῷ πόνῳ τοῦ κατὰ φύσιν ἐγένετο
κρεῖττον. καὶ μόνον ἄρα ταῦτα τὴν τῆς ἐπιμελείας ἰσχὺν διαδεί-
κνυσιν; οὐκ, ἀλλὰ καὶ μυρί' ἐπὶ μυρίοις. ἀγαθὴ γῆ πέφυκεν· ἀλλ'
ἀμεληθεῖσα χερσεύεται, καὶ ὅσω τῇ φύσει βελτίων ἐστί, τοσοῦτω
μᾶλλον ἐξαργηθεῖσα δι' ἀμέλειαν ἐξαπόλλυται.

Analiza i komentar

Εἰ δέ τις οἶεται

τοὺς οὐκ εὖ πεφυκότας

μαθήσεως καὶ μελέτης τυχόντας ὀρθῆς

πρὸς ἀρετὴν

οὐκ ἂν

τὴν τῆς φύσεως ἐλάττωσιν

εἰς τοῦνδεχόμενον

ἀναδραμεῖν,

ἴστω

πολλοῦ,

μᾶλλον δὲ τοῦ παντός

διαμαρτάνων.

δέ τις § 40; čestica δέ povezuje rečenicu s (ovdje izostavljenom) prethodnom:

a...

τις § 217

Εἰ δέ τις οἶεται... ἴστω πολλοῦ... veznik uvodi realnu pogodbenu rečenicu
οἶεται οἶομαι smatrati; 3. l. sg. ind. prez. medpas.; otvara mjesto dopuni
u A+I

τοὺς οὐκ εὖ πεφυκότας φύω *ovdje* po prirodi ne biti talentiran (za što), ne-
mati dara, LSJ φύω II.2; a. pl. m. r. ptc. perf. akt.

μαθήσεως § 165

μελέτης § 90

τυχόντας τυγχάνω τινός postići što; a. pl. m. r. ptc. aor. akt.

ὀρθῆς § 103

πρὸς ἀρετὴν § 435, § 90

οὐκ ἂν... ἀναδραμεῖν ἀνατρέχω (figurativno) ispraviti; inf. aor. akt., dio A+I; ἂν označava mogućnost: da ne bi mogli... (subjekt τοὺς οὐκ εἶπεφυκότας); § 506

τὴν... ἐλάττωσιν § 165

τῆς φύσεως § 165

εἰς τοὺνδεχόμενον § 419, § 66; ἐνδέχομαι biti moguće; a. sg. s. r. ptc. prez. medpas.; εἰς τὸ ἐνδεχόμενον koliko je moguće (fraz); poimeničenje članom § 373

ἴστω οἷδα znati; glagol otvara mjesto participu, v. LSJ οἷδα A.3, § 502.3; 3. l. sg. imp. perf. akt., perfekt sa značenjem prezenta, § 317

πολλοῦ § 196, § 407.1.B

μᾶλλον δὲ § 204.3; čestica δὲ povezuje surečenicu s prethodnom: a...; § 396.e; poimeničenje članom § 373

τοῦ παντός § 193, § 379

διαμαρτάνων διαμαρτάνω promašiti, pogriješiti; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

φύσεως μὲν γὰρ ἀρετὴν

διαφθείρει ῥαθυμία,

φαιλότητα δ'

ἐπανορθοῖ διδαχῆ·

καὶ τὰ μὲν ῥάδια

τοὺς ἀμελοῦντας φεύγει,

τὰ δὲ χαλεπὰ

ταῖς ἐπιμελείαις ἀλίσκεται.

φύσεως § 165

μὲν... δ' § 68; koordinacija s pomoću para čestica: a... § 515, § 519

μὲν γὰρ... δ'... naime... a...; γὰρ kao apozicija

ἀρετὴν § 90

διαφθείρει διαφθείρω uništavati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ῥαθυμία § 90

φαιλότητα § 123

ἐπανορθοῖ ἐπανορθόω popraviti; 3. l. sg. ind. prez. akt.

διδαχῆ § 90

τὰ μὲν... τὰ δὲ... koordinacija s pomoću para čestica: ono što je... a ono što je... § 515, § 519

τὰ... ῥάδια § 103; poimeničenje članom § 373
 τοὺς ἀμελοῦντας ἀμελέω ne brinuti za, zanemariti; a. pl. m. r. ptc. prez.
 akt.; poimeničenje članom § 373
 φεύγει φεύγω τινά robjeci komu, izmaknuti komu; 3. l. sg. ind. prez. akt.
 τὰ... χαλεπὰ § 103; poimeničenje članom § 373
 ταῖς ἐπιμελείαις § 90
 ἀλίσκεται ἀλίσκομαι postizati, dosegnuti; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

καταμάθοις δ' ἂν
 ὡς ἀνύσιμον πρᾶγμα
 καὶ τελεσιουργὸν
 ἐπιμέλεια καὶ πόνος ἐστίν,
 ἐπὶ πολλὰ τῶν γιγνομένων
 ἐπιβλέψας.

καταμάθοις δ' ἂν možeš shvatiti...; καταμανθάνω shvatiti, razumjeti; 2. l.
 sg. opt. aor. akt., u značenju potencijala sadašnjeg § 464, § 489.b.5
 δ' čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...
 ἀνύσιμον πρᾶγμα § 103, § 123; imenski dio predikata
 τελεσιουργὸν § 103
 ἐπιμέλεια § 90
 πόνος ἐστίν § 40, § 82
 πρᾶγμα... ἐστίν imenski predikat Smyth 909
 ἐστίν εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez. akt.; kopula kao dio imenskog predikata
 ἐπὶ πολλὰ § 436, § 196
 τῶν γιγνομένων γίγνομαι dogoditi se; g. pl. s. r. ptc. prez. medpas.;
 poimeničeno događaji, činjenice; poimeničenje članom § 373
 ἐπιβλέψας ἐπιβλέπω promotriti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; particip u
 priložnom značenju: ako...

σταγόνες μὲν γὰρ ὕδατος
 πέτρας κοιλαίνουσι,
 σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς
 ταῖς ἐπαφαῖς τῶν χειρῶν ἐκτρίβονται,
 οἱ δ' ἀρμάτειοι τροχοὶ

πόνῳ καμφθέντες
 οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτο
 τὴν ἐξ ἀρχῆς δύναιντ' ἀναλαβεῖν εὐθυωρίαν·
 τάς γε μὴν καμπύλας τῶν ὑποκριτῶν βακτηρίας
 ἀπευθύνειν ἀμήχανον,
 ἀλλὰ τὸ παρὰ φύσιν
 τῷ πόνῳ
 τοῦ κατὰ φύσιν
 ἐγένετο κρεῖττον.

σταγόνες § 131

σταγόνες μὲν... σίδηρος δὲ... οἱ δ' ἀρμάττειοι... koordinacija s pomoću čestica: a... a... § 515, § 519

μὲν γὰρ naime...; γὰρ kao apozicija

ὔδατος § 128

πέτρας § 90

κοιλαινουσι κοιλαινῶ dubiti; 3. l. pl. ind. prez. akt.

σίδηρος § 82

χαλκὸς § 82

ταῖς ἐπαφαῖς § 90

τῶν χειρῶν § 150

ἐκτρίβονται ἐκτρίβω izlizati, izglačati; 3. l. pl. ind. prez. medpas.

ἀρμάττειοι τροχοὶ § 103, § 82

πόνῳ § 82

καμφθέντες κάμπτω svinuti; n. pl. m. r. ptc. aor. pas.

οὐδ' ἂν § 68

οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτο... (οἱ τροχοὶ) δύναιντ' ἀναλαβεῖν pogodbena potencijalna rečenica

ἂν... δύναιντ' δύναμαι moći; otvara mjesto dopuni u infinitivu; 3. l. pl. opt. prez. medpas.; u značenju potencijala sadašnjeg § 464, § 489.b.5

εἴ τι § 40

τι § 217

γένοιτο γίγνομαι dogoditi se; 3. l. sg. opt. aor. med.

τὴν... εὐθυωρίαν § 90

ἐξ ἀρχῆς § 424, § 90

ἀναλαβεῖν ἀναλαμβάνω vratiti, obnoviti; inf. aor. akt.; infinitiv kao obvezatna dopuna glagola δύναμαι

τάς γε § 40

γε μὴν a pogotovo...; ova kombinacija čestica progresivno uvodi sljedeći, još jači argument

τάς... καμπύλας... βακτηρίας § 103, § 90

τῶν ὑποκριτῶν § 100

ἀπευθύνειν ἀπευθύνω izravnati; inf. prez. akt.

ἀμήχανον § 103

τὸ παρὰ φύσιν § 165, § 434; poimeničenje članom § 373

τῷ πόνῳ § 82

τοῦ κατὰ φύσιν § 165, § 429; poimeničenje članom § 373

ἐγένετο γίγνομαι postati; 3. l. sg. ind. aor. med.

κρεῖττον § 202

καὶ μόνα ἄρα ταῦτα

τὴν τῆς ἐπιμελείας ἰσχὺν

διαδείκνυσιν;

μόνα... ταῦτα § 103, § 213.2

τὴν... ἰσχὺν § 173

τῆς ἐπιμελείας § 90

διαδείκνυσιν διαδείκνυμι pokazati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

οὐκ, ἀλλὰ καὶ μυρί' ἐπὶ μυρίοις.

μυρί' ἐπὶ § 68

μυρί' § 223

ἐπὶ μυρίοις § 436, § 223

ἀγαθὴ γῆ πέφυκεν·

ἀλλ' ἀμεληθεῖσα χερσεύεται,

καὶ ὄσω

τῇ φύσει

βελτίων ἐστί,

τοσοῦτω μᾶλλον

ἐξαργηθεῖσα

δι' ἀμέλειαν

ἐξαπόλλυται.

ἀγαθὴ γῆ § 103, § 90

πέφυκεν φύω roditi, po prirodi biti (nekakav); 3. l. sg. ind. perf. akt.

ἀλλ' ἀμεληθεῖσα § 68

ἀμεληθεῖσα ἀμελέω zanemariti, ne njegovati; n. sg. ž. r. ptc. aor. pas.

χερσεύεται χερσεύω učiniti jalovim, *pasivno* postati jalov; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

ὅσῳ... τοσούτῳ koliko... toliko... (korelativno); § 219, § 213.4

τῆ φύσει § 165

βελτίων ἐστί § 40; imenski predikat Smyth 909

βελτίων § 202

ἐστί εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἐξαργηθεῖσα ἐξαργέω zamrijeti, *pasivno* postati zapušten; n. sg. ž. r. ptc. aor. pas.

δι' ἀμέλειαν § 68, § 90, § 428

ἐξαπόλλυται ἐξαπόλλυμι potpuno uništiti, *pasivno* potpuno propasti; 3. l. sg. ind. prez. medpas.